

SOMMAIRE

PRÉSENTATION

Muguraș Constantinescu (Roumanie) – <i>Le paratexte dans tous ses états</i>	13
---	----

I. ENTRETIEN

<i>Entretien</i> Muguraș Constantinescu (Roumanie) avec Françoise Wuilmart (Belgique)	21
---	----

II. DOSSIER THÉMATIQUE

Valdir do Nascimento Flores, Sara Luiza Hoff (Brésil) – <i>Le dire des traducteurs : une analyse de paratextes de traduction</i>	33
Sarah Hastings-Rudolf (États Unis) – <i>La philologie marginale et les pré-textes poétiques : la théorie de Bonnefoy et les paratextes de Serra</i>	49
Daniel Lopez (France) – <i>Transtextualité et réécriture : points d'intersection</i>	67
Thibaut Loïez (France) - <i>La note du traducteur : une solution légitime ? Traduire l'implicite dans Black Swan Green de David Mitchell</i>	81
Felicia Dumas (Roumanie) – <i>Le paratexte en devenir dans la traduction. Genèse et fonctions du paratexte traductif</i>	103
Daniela Felix Martins, Alice Maria de Araújo Ferreira (Brésil) – <i>Traduire le candomblé : une analyse de l'écriture lexicographique dans la traduction de Taste of Blood : Spirit Possession in Brazilian Candomblé</i>	119
Noreddine Hanini (Maroc) – <i>La traduction des titres de presse, stratégies et effets sur la réception</i>	139
Patricia Bogé-Rousseau, Amélie Josselin-Leray (France) – <i>Note de bas de page et retraduction : voix du traducteur, de l'auteur ou de l'éditeur ? L'exemple des retraductions de Quentin Durward (Walter Scott, 1823) par Auguste-Jean-Baptiste Defauconpret</i>	149

Andréia Guerini, Marie-Hélène C. Torres (Brésil) – <i>Leopardi dans le système littéraire portugais : Analyse paratextuelle des œuvres traduites au XX^e et XXI^e siècles</i>	163
Amélie Macaud (France) – <i>La traduction vers le français des titres de Charles Bukowski par la maison d'édition Grasset</i>	185
Mircea Ardeleanu (Roumanie) – <i>Le partage de la lettre. La traduction anagrammatique de La Clôture de Georges Perec par Oskar Pastior</i>	205
Clarissa Prado Marini (Brésil) – <i>La place des traducteurs dans les paratextes des œuvres traductologiques traduites</i>	225

III. ARTICLES

Emmanuel Kambaja Musampa (Congo) – <i>La qualité de la traduction de la notice du médicament à l'aune des conventions rédactionnelles</i>	241
Marie-Joëlle Francis (Liban) - <i>La traductologie : une discipline en difficulté ; un regard épistémologique</i>	255
Lorella Martinelli (Italie) – <i>Traduire Benedetto Croce en France, un parcours semé d'embûches</i>	269
Giuseppe Sofo (Italie) – <i>Tempêtes en traduction. Une Tempête d'Aimé Césaire et la traduction française de Shakespeare</i>	281
Rana El Hakim Bekdache (Liban) – <i>Ils ont dit culturel</i>	297

IV. PORTRAITS DE TRADUCTEURS/ TRADUCTRICES/TRADUCTOLOGUES

Wen Zhang (Chine) – <i>Lin Shu : le « roi des traducteurs » chinois au tournant des XIX^e et XX^e siècles</i>	309
---	-----

V. FRAGMENTARIUM IRINA MAVRODIN

Romul Munteanu – <i>Portrait en mouvement</i> (Traduit du roumain par Andreea Hrubariu)	329
---	-----

VI. RELECTURES TRADUCTOLOGIQUES

- Daniela Hăisan (Roumanie) – *Splendeurs et mys(t)ères de la traduction collaborative : autour de Traduire à plusieurs (Enrico Monti et Peter Schnyder, dir., 2018)* 335
- Raluca-Nicoleta Balațchi (Roumanie) – *Écrire sur la traduction, littéralement et dans tous les sens : les ouvertures multiples de la théorie traductologique d'Irina Mavrodin*..... 347

VII. CHRONIQUES ET COMPTES RENDUS

- Paula Ilaș (Roumanie) – *Le Discours religieux orthodoxe en langue française. Approches linguistique, traductologique et anthropologique*, Felicia Dumas, Bucarest, Éditions Pro Universitaria, 2018 357
- Ionela Gabriela Arganisciuc (Flutur) (Roumanie) – *L'épanchement du conte dans la littérature*, Modernités 43, Textes réunis et présentés par Christiane Connan-Pintado, Pascale Auraix-Jonchière et Gilles Béhotéguy, Presses Universitaires de Bordeaux, 2018 363
- Ana Chibici (Roumanie) – *Errare humanum est – Didactique de l'erreur dans l'enseignement des langues*, Iulia Bobăilă et Alina Pelea (éditeurs), Rielma, numéro 10, 2018 369
- Irina Devdereă (Roumanie) – *Practici de traducere a numelor proprii în scrisul românesc premodern*, Ana-Maria Gânsac (coord.), Ed. Universității „Al.I.Cuza” Iași, 2017 373
- Marinela Racolța, Muguraș Constantinescu (Roumanie) – *Traduction et évolution culturelle*, Fabio Regattin, Harmattan, 2018 381
- Mihaela Pînzaru (Roumanie) – *Despre etica traducerii – exerciții practice*, Magda Jeanrenaud, Editura Ed. Universității „Al.I.Cuza” Iași, 2017 385
- LES AUTEURS** 389